

Еще одной особенностью перевода исследуемого отрывка является передача имен собственных на русский язык. Имена собственные являются объектом ономастики, лингвистической науки, в определении которой это «слово или словосочетание, которое служит для выделения именуемого им объекта среди других объектов: его индивидуализации и идентификации» [2, с. 95]. В нашем материале к именам собственным относились названия фракций, для перевода которых использовались лексические и грамматические замены. Примерами переводных несоответствий среди имен собственных могут быть следующие: *Amity* переведено как ‘Дружелюбие’ (Friendship), *Abnegation* переведено как ‘Отречение’ (Disavowal), *Dauntless* переведено как ‘Бесстрашие’ (Fearlessness), *Choosing Ceremony* переведено как ‘Церемония инициации’ (Initiation ceremony).

Проведенное исследование выявило особенности перевода данного произведения на русский язык. Во-первых, мы обнаружили отсутствие полных соответствий английским фразеологическим единицам в русском языке. Во-вторых, замену имен собственных более емкими единицами для русского языка. Это показывает неадекватность передачи эмоциональных, в том числе модальных, смыслов оригинала при переводе.

Библиографические ссылки

1. Комиссаров В. Н. Слово о переводе. М. : Международные отношения, 1973. 215 с.
2. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии. М. : Наука, 1978. 198 с.
3. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов: пособие для учителя. 3-е изд., испр. и доп. М. : Просвещение, 1985. 99 с.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОККАЗИОНАЛИЗМОВ В ПОЭЗИИ ЦВЕТАЕВОЙ И В. Н. ПОЛОЗКОВОЙ

А. А. Максименко

Научный руководитель С. А. Давыдова, старший преподаватель

*Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь*

В настоящее время большое внимание уделяется теории окказиональности. Эта переводческая проблема, с одной стороны, мало исследована, с другой, относится к наиболее сложным, поэтому, представляет огромный интерес для теории перевода. Авторские окказионализмы характерны, прежде всего, для художественного дискурса. Писатель или

поэт с их помощью создает свой художественный мир, отражая действительность в преломлении своего сознания, чтобы произвести на читателя определенное эмоциональное впечатление.

Анализируя литературу по теории перевода, имеющую отношение к проблеме перевода окказионализмов, мы выделили два основных подхода. Одни ученые стремятся подчеркнуть то, что окказионализмы – авторские слова. Другие выделяют кратковременность существования этих слов как наиболее важную характеристику. Третьи полагают окказионализм прежде всего подвидом неологизма, но с характерными оговорками-определениями (художественные, творческие, индивидуальные, стилистические).

При описании новых лексических единиц в современной лингвистике используется несколько близких по содержанию терминов: неологизмы, инновации, новообразования. Наиболее общеупотребительным и распространенным является первый из терминов – неологизм.

Неологизм – «слово, появившееся в определенный период в каком-либо языке или использованное один раз («окказиональное» слово) в каком-либо тексте или акте речи. Принадлежность слов к неологизмам является свойством относительным и историчным» [1, с. 126].

Окказионализм – это «речевая экспрессивная единица, обладающая свойствами невоспроизводимости, ненормативности, номинативной факультативности» [2, с. 21]. «Окказионализмы – слова, созданные в противоречии с законами словообразования, вопреки этим законам» [4].

Перевод окказионализмов тесно связан с проблемой сохранения стилистических особенностей и художественного своеобразия текста оригинала. С точки зрения основных подходов к переводу, существующих в настоящее время, окказионализмы относятся к безэквивалентным языковым единицам и являются сложными для перевода словами. Основными способами перевода являются: транскрипция и транслитерация, калькирование, описательный перевод или создание нового окказионального слова. Сталкиваясь с окказионализмами, переводчику необходимо решить три основные задачи: понять, какое значение несет тот или иной окказионализм, проанализировать контекст, в котором он употребляется, и выбрать адекватный вариант передачи его на язык перевода.

Процесс перевода поэтического произведения на английский язык довольно трудный. Особенности перевода поэзии заключаются в том, чтобы, во-первых, понять и максимально полноценно перевести оригинал, во-вторых, составить из полученного нерифмованного текста поэзию, преобразуя при этом слова и фразы с помощью поиска синонимов,

и притом не нарушить стихотворный размер оригинала. В процессе перевода должно осуществляться сопоставление оригинала и перевода на всех языковых уровнях: фонетическом, лексическом, и синтаксическом. Только при таком условии можно говорить об адекватной передаче авторского замысла в процессе перевода.

Поэтический перевод призван обеспечить восприятие носителями языка перевода максимального объема той информации, которая заложена в подлиннике автором, а, следовательно, он должен соответствовать определенным критериям, среди которых, согласно А.В. Лыкову, можно выделить основные: перевод должен оказывать на читателей ПЯ то же эмоциональное воздействие, что и оригинал; перевод должен отражать индивидуальный стиль автора, его сущность; в переводе должна быть выражена неразрывная связь формы и содержания; мысли автора должны быть выражены точно и ярко при помощи синонимии, эмоционально окрашенных слов; слова перевода должны вызывать ассоциации, близкие оригиналу [3, с. 108].

Всякий поэтический текст необходимо рассматривать в трех аспектах: смысловом (что сказано), стилистическом (как сказано) и прагматическом (какую реакцию вызывает сказанное у читателя). Эти три стороны подлинника подлежат воспроизведению при переводе, однако, никогда не должны и не могут передаваться со стопроцентной точностью.

В качестве материала для исследования нами было выбрано творчество двух поэтесс, М. И. Цветаевой и В. Н. Полозковой. Основные группы окказионализмов В. Н. Полозковой составляют грамматические окказионализмы (*раззвездело* – *with lightning hit*), окказионализмы, образованные путем слияния двух слов (*зубодробилен, душераздирален* – *teeth-crushers, soul-wreckers*). Нами были также найдены окказионализмы, созданные с помощью конверсии (*умирают* – *take me die*), обратным словообразованием (*худ* – *skinny, сед* – *grey-haired*). Как видно из примеров, большинство окказионализмов были переданы описательным переводом, калькированием или вовсе опущены при переводе.

Одну из основных групп окказионализмов М. И. Цветаевой составляют единицы, образованные словосложением (*смерть-садовница* – *Old Death-the-Gardener, королевски-прост* – *as simple as a king*). Также нами обнаружены окказионализмы, созданные с помощью аффиксации (*негулянья* – *not walking, позабывая* – *not recall, конпеступники* – *partners in crime, отцеловал* – *got kiss*), обратным словообразованием (*не повесть* – *ignore their looks*). При их переводе чаще всего использовался метод описательного перевода и калькирования.

Проанализировав ряд окказионализмов М. И. Цветаевой и В. Н. Полозковой, мы пришли к выводу, что при передаче окказиональных единиц на английский язык чаще всего используется метод калькирования, описательного перевода и создания нового окказионального слова.

Библиографические ссылки

1. Гончаренко С. Ф. Поэтический перевод и перевод поэзии: константы и вариативность // Тетради переводчика. М. : МГЛУ, 1999. Вып. 24. С. 108-134.
2. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой [Электронный ресурс]. М. : Советская энциклопедия, 1990. Режим доступа: <http://tapemark.narod.ru/les/> (дата обращения: 13.05.2018).
3. Лыков А. Г. Современная русская лексикология: русское окказиональное слово. М. : Высш. школа, 2005. 224 с.
4. Словарь юного филолога. Режим доступа: <http://www.bibliotekar.ru/arh/7-3-filologiya/71.htm>. Дата доступа: 13.05.2018. Черноситова Т.Л. Поэтический перевод как особый феномен интерлингвосоциокультурной коммуникации. Режим доступа: http://www.rusnauka.com/15_NPN_2013/Philologia/7_138194.doc.htm. (дата обращения: 1.04.2018).

АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ В ПОВЕСТИ Н. В. ГОГОЛЯ «НОЧЬ ПЕРЕД РОЖДЕСТВОМ»

А. О. Серова

Научный руководитель А. С. Рыбакова, кандидат филологических наук, доцент

*Государственный социально-гуманитарный университет
Коломна, Россия*

Перевод – это вид языковой деятельности, состоящий в передаче информации с одного языка на другой, и перед переводчиком стоит задача адекватного изложения мыслей и эмоциональных особенностей, вложенных в смысл переводимого текста при помощи языковых средств другого языка. Таким образом, при переводе мы переадресовываем информацию реципиенту, который является представителем другой культуры и истории и который, как следствие, обладает совершенно иным набором фоновых знаний, нежели изначальный получатель текста оригинала. Незнание социально-культурных, психологических и иных различий у представителей разных языков и культур может сыграть с переводчиком злую шутку и привести к некорректному переводу текста. Именно поэтому в процессе перевода важно найти элементы присущие